

NOTA DE PRENSA: 16.10.2020

Eider Rodríguez y Lander Garro galardonados con el Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa

- Han resultado vencedores por la traducción al castellano de la colección de relatos *Bihotz handiegia* de la propia Rodríguez, la cual ha sido publicada por Literatura Random House.
- Los/las traductores/as y la editorial compartirán un premio de 4.000 euros y recibirán una ayuda de hasta 2.000 euros para la promoción de la publicación.

En la sexta edición del Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa, los ganadores han sido los/las traductores/as Eider Rodríguez y Lander Garro. El trabajo premiado ha sido la traducción al castellano del libro de relatos *Bihotz handiegia*, escrita por la propia Rodríguez: *Un corazón demasiado grande*. El sello Literatura Random House, con sede en Barcelona y parte de Penguin Random House Grupo Editorial, ha sido el responsable de publicar esta obra.

Los/las ganadores/as de este año han recibido el premio hoy, en un acto organizado en el Archivo Histórico de Euskadi, en Bilbao, y que ha contado con la presencia de Bingen Zupiria, Consejero de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco. Zupiria ha expresado la importancia de este premio recordando las palabras del poeta Bernat Etxepare: “Él nos dejó el slogan vasco más universal: *Euskara, jalgi hadi plazara, jalgi hadi mundura* (*Euskera, sal a la plaza, sal al mundo*). Si queremos que los libros vascos no sólo salgan a la plaza, sino al mundo, es imprescindible la traducción. Facilitar el acceso a la plaza de otras lenguas. Eider Rodríguez y Lander Garro han completado de forma brillante esta labor de traducción, en una eficaz

colaboración, traduciendo al castellano los relatos de la propia Eider *Bihotz handiegia; Un corazón demasiado grande*".

Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua, también ha ofrecido unas palabras sobre el objetivo de este premio: "En definitiva, este premio tiene como objetivo fomentar la traducción y la publicación de obras en euskera, porque la traducción realiza un trabajo imprescindible de puente entre nuestra literatura y los lectores del mundo, entre nuestra cultura y otras culturas del mundo".

A la hora de decidir a quién conceder el premio, el jurado ha tenido en cuenta la calidad de la traducción, así como el trabajo de promoción que ha realizado la editorial. Aunque se trate en parte de una auto-traducción, el jurado señala que "la traducción es buena y la escritora en cuestión no ha aprovechado la ocasión para hacer otra versión". De hecho, explican que la traducción es fiel a la obra original, ya que "no han percibido un distanciamiento de ella". La importancia de la editorial también ha sido relevante en la planificación promocional de la obra, ya que el jurado ha argumentado que este plan ha sido integral y rico.

En esta sexta edición del premio, el jurado ha estado compuesto por Inaxio Garro, responsable de Euskera en LABORAL Kutxa; Garbiñe Iztueta, Directora de Promoción y Difusión del Euskera de Etxepare Euskal Institutua; Koldo Biguri, profesor y miembro de EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca); Elizabete Manterola, profesora de la UPV/EHU y miembro también de EIZIE; Kizkitza Galartza, Técnica de Literatura de Etxepare Euskal Institutua; y Lide Hernando, Técnica de Comunicación de Etxepare Euskal Institutua.

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa

El Premio de Traducción Etxepare – LABORAL Kutxa se creó en 2015 para reconocer la traducción de obras literarias escritas y publicadas originalmente en euskera. Las traducciones son el puente para que los/las escritores/as en euskera y sus obras



puedan llegar a un público internacional, y estos premios buscan reconocer y poner en valor el trabajo en la sombra de la figura del traductor.

Pueden presentarse al certamen traductores/as y editoriales de todo el mundo, siempre y cuando cumplan con los siguientes requisitos: la traducción debe haber sido publicada en 2019 (en el caso de esta edición), y debe tratarse de la traducción de una obra literaria escrita y publicada originariamente en euskera.

El premio, de 4.000 euros, se concede en virtud de la calidad de la traducción y de la planificación promocional de la editorial. Por tal motivo, es compartido por la editorial y el/la traductor/a. Además del premio, los/las ganadores/as podrán percibir hasta 2.000 euros más para asistir al acto de entrega o para continuar con la labor de promoción (presentaciones, campañas publicitarias, etc.) en el país donde se haya publicado la edición premiada.

Este galardón se suma a otras líneas de trabajo de Etxepare Euskal Institutua en materia de promoción y difusión de la cultura vasca. En el ámbito de la literatura, además de conceder subvenciones a la traducción y bolsas de viaje para escritores/as vascos/as, el Instituto fomenta la participación de escritores/as vascos/as en ferias del libro y festivales literarios internacionales. Por otra parte, a través de este galardón, LABORAL Kutxa revalida su compromiso con el euskera y la cultura vasca.

Eider Rodriguez y Lander Garro

Eider Rodriguez (Errenteria, 1977) estudió publicidad y cine, pero ha dedicado la mayor parte de su carrera al periodismo y, sobre todo, a la literatura. Ha colaborado en publicaciones como *The Balde*, *Oarsoaldeko Hitza*, o *Hitzak eta ideiak*, y actualmente es profesora en la UPV/EHU.

Su obra se ha basado principalmente en cuentos o relatos cortos. En 2004 publicó *Eta handik gutxira gaur* (*Y poco después ahora*); en 2007, *Haragia* (*Carne*); en 2010, *Katu jendea* (*Un montón de gatos*, obra que le llevó a ganar el Premio Igartza) y, en 2017, *Bihotz handiegia*. Con este último ganó el Premio Euskadi de Literatura en 2018.



Rodríguez también ha escrito ensayo y literatura infantil, y algunas de sus obras han sido traducidas por ella misma al castellano. Una de ellas es la traducción de la obra *Bihotz Handiegia*, merecedora del Premio de Traducción Etxepare-LABORAL Kutxa 2020.

Lander Garro (Errenteria, 1975) no solo es traductor; es también periodista, escritor, fotógrafo, realizador de obras audiovisuales y guionista. En la literatura ha trabajado la narración, el ensayo y la traducción, así como el diseño de diversas obras. En el apartado audiovisual, Garro ha trabajado como guionista en algunos programas de televisión para el canal autonómico ETB1 como *Tumatxak*. También es director de varias piezas audiovisuales; su último trabajo es un documental sobre el movimiento de insumisos titulado *Bi urte, lau hilabete eta egun bat (Dos años, cuatro meses y un día)*.

Literatura Random House

La editorial conocida actualmente como Literatura Random House llegó a Barcelona en 1987 con el nombre Mondadori, de origen italiano; y se fusionó con la compañía catalana Grijalbo, tomando el nombre de Grijalbo-Mondadori. En 2001 se incorporó al Grupo Editorial Penguin Random House y, en 2014, una reorganización llevó a la compañía Grijalbo-Mondadori a denominarse finalmente Literatura Random House. En el catálogo cuenta con varios premios Nobel, como Gabriel García Márquez, J. M. Coetzee o Orhan Pamuk, además de otros numerosos galardonados como Javier Cercas, Cormac McCarthy, Junot Díaz o Salman Rushdie. Publica libros para lectores de todas las edades y de todos los formatos, en España, Portugal, Sudamérica y Estados Unidos.

Ganadoras/es de anteriores ediciones:

2019

Ainara Munt y Pol·len edicions

Hilda dago poesia? (Joseba Sarrionandia)



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

Poesía

Catalán

2018

Amaia Gabantxo y Center for Basque Studies

Harri eta Herri y Maldan Behera (Gabriel Aresti)

Poesía

Inglés

2017

Yaroslav Gubarev y Anetta Antonenko

Behi euskaldun baten memoriak (Bernado Atxaga)

Novela

Ucraniano

2016

Nami Kaneko y la editorial Hakusuisha

Mussche (Kirmen Uribe)

Novela

Japonés

2015

Isaac Xubín y la editorial Kalandraka

Tempo de exilio (Joseba Sarrionandia)

Antología poética

Gallego



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

Info+

Mikel Lasa
Etxepare Euskal Institutua
Tabakalera / Andre Zigarrogileen plaza, 1
Donostia / San Sebastián
T: 943 023 400 / M: 688 670 217
komunikazioa@etxepare.eus

www.etxepare.eus